

استخدام الكلمات الأجنبية في عالمة التصنيف بوسيلة التواصل الاجتماعي تيك توك على
حساب ahed.taieb بين الترجمة الصوتية والنسخ : دراسة تحليلية فونولوجية



مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية

بجامعة سونان كاليجا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي في علم اللغة العربية وأدبها

وضع : ريزا رينلدي
رقم الطالب : ٢٠١٠١٠٩
STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية

بجامعة سونان كاليجا الإسلامية الحكومية جووجاكرتا



**KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA**

Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1637/Un.02/DA/PP.00.9/08/2024

استخدام الكلمات الأنجليزية في حملة التصنيف بوسيلة التواصل الاختصاصي تلك توك على حساب ahed.taieb على مدونة الترجمة الصوتية والنسخ : دراسة تحليلية فرنو لوحية

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : REZA RENALDY
Nomor Induk Mahasiswa : 20101010109
Telah diujikan pada : Kamis, 01 Agustus 2024
Nilai ujian Tugas Akhir : A-

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Dr. Hisyam Zaini, M.A.
SIGNED

Valid ID: 66c87398e6854



Pengaji I

Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.
SIGNED

Valid ID: 66c8b0448354d



Pengaji II

Dr. Zamzam Afandi, M.Ag.
SIGNED

Valid ID: 66c806ef81958



Yogyakarta, 01 Agustus 2024

UIN Sunan Kalijaga
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Prof. Dr. Muhammad Wildan, M.A.
SIGNED

Valid ID: 66c969fcc46e5

إثبات الأصلية

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Reza Renaldy
NIM : 20101010109
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul:

استخدام الكلمات الأنجذبة في علامة التصنيف بوسيلة التواصل الاجتماعي تيك توك على

حساب ahed.taieb بين الترجمة الصوتية والنسخ : دراسة تحليلية فنون لوجية

- Merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan untuk memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) pada Program Studi Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.
- Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan dengan sesuai ketentuan yang berlaku. Jika dikemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 29 Juli 2024

Yang menyatakan



Reza Renaldy

20101010109

صفحة موافقة المشرف

Kepada Yth.

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Assalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh.

Setelah membaca, meneliti, memberikan arahan dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi mahasiswa:

Nama : Reza Renaldy

NIM : 20101010109

Judul : استخدام الكلمات الأجنبية في علامة التصنيف بوسيلة التواصل الاجتماعي تيلك توك :

على حساب ahed.taieb بين الترجمة الصوتية والنسخ : دراسة تحليلية فونولوجية

sudah dapat diajukan kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta untuk segera di-munaqasyah-kan sebagai salah satu syarat memperoleh gelar sarjana satu dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab. Atas perhatiannya kami ucapan terima kasih.

Wassalamualaikum Warahmatullahi Wabarakatuh.

**SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA**

Yogyakarta, 29 Juli 2024

Pembimbing

Dr. Hisyam Zaini, M.A

NIP. 19630911 199103 1 002

شعار

الوقت كالسيف إن لم تقطعه قطعك



أهدى هذا البحث إلى الوالدي اللذين لطالما قدموا لي دعماً وحناناً لا محدودين

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الذي علم بالقلم، علم الإنسان ما لم يعلم، الحمد لله المنان، وما شاء الله كان وما لم يشأ لم يكن. الحمد لله على ما أنعم به علي من فضله الخير الكبير والعلم الوفير وأعاني على إنجاز هذا العمل الذي أحتسبه عبادة من العادات جعلها الله خالصة لوجهه الكريم، وأحمد الله تعالى حمدا كثيرا طيبا مباركا على السماوات والأرض على ما أكرمني به من إتمام هذه الدراسة التي أرجوه أن أنال رضاه.

وبعد حمد الله تعالى وشكرا على إنهائي هذا البحث بعنوان "تعريب الكلمات الأجنبية في علامة التصنيف بوسيلة التواصل الاجتماعي تيك توك على حساب ahed.taieb: دراسة تحليلية فنونولوجية" المقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجا كا الإسلامية الحكومية لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي في علم اللغة العربية وأدبها. أتقدم بخالص الشكر وعظيم الامتنان إلى:

١. السيد الفاضل الأستاذ الدكتور المكين الماجستير كمدير جامعة سونان كاليجا كا

الإسلامية الحكومية جوغرافيا

٢. السيد الفاضل الدكتور الحاج محمد ولدان الماجستير كعميد كلية الآداب والعلوم

الثقافية بجامعة سونان كاليجا كا الإسلامية الحكومية جوغرافيا

٣. السيدة الفاضلة الدكتورة اينيع هيرينتي الماجستير كرئيسة قسم اللغة العربية وأدبها

في الكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجييكا الإسلامية الحكومية

التي قد وفقت على هذا البحث

٤. السيدة الفاضلة الدكتورة نور عيني الماجستير كالمشرفة التي قد أعطتني

التوجهات والإرشادات في دراستي بجامعة سونان كاليجا كا الإسلامية الحكومية

٥. السيد الفاضل الدكتور هشام زيني الماجستير كالمشرف لهذا البحث الذي قد أفسح فرصته لإشراف الباحث في إعطاء التوجهات والإرشادات بصبر وحكمة في إتمام هذا البحث

٦. والدي المحبوبين: أبي جايا و أمي سومرنى الدين ريان بمودة و صبر وحكمة منذ صغرى إلى الآن و لم يتوقفا عن دعاء إلى الله لخیر حياتي. هما قلبي وهما سر السعادة في قلبي، وهما النابض وحبهما يسرياني في شرائيني. أطال الله بقاءهما في صحة وعافية.

٧. جميع المعلمين والمعلمات في كلية الآداب والعلوم الثقافية خاصة في قسم اللغة العربية وأدبها الذين علموني العلوم الكثيرة طالما تعلمت في هذه الجامعة

٨. الأساتذ والأصدقاء في منتدى مناظرات "المعطيات" جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوغرجاكتا الذين يقدمون الدعم دائمًا للباحث

٩. أصدقائي في قسم اللغة العربية وأدبها، وخاصة فصل الدال، الذين يقدمون الدعم دائمًا للباحث

١٠. أصدقائي في مجموعة العمل الحقيقية في قرية كامولان الذين يقدمون الدعم دائمًا للباحث

١١. أصدقائي في بوغور الذين يقدمون الدعم دائمًا للباحث

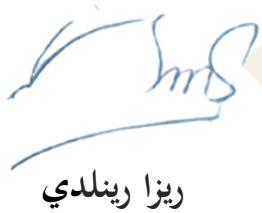
١٢. يوني كرينياساري التي قامت بتعليم الباحث عن إجراءات الكتابة والمنهجيات المرجعية

١٣. كل من لم يستطع الباحث أن يذكر في هذا البحث

قد اجتهد الباحث بقدر التعب لإتمام هذا البحث. ولا يخلو هذا البحث من النقصان
فلذا يرجو الباحث لاجل التصويب، والتصحيح، والإتمام في الأيام القادمة. والله سبحانه
وتعالى أعلم.

جوججاكرتا، ٢٩ يولي ٢٠٢٤

الباحث



ريزا رينلدي

رقم الطالب: ٢٠١٠١٠١٠٩



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ABSTRAK

Penelitian ini berfokus pada kajian penggunaan kosakata asing yang ditransliterasikan dan ditranskripsikan melalui arabiasasi pada salah satu media komunikasi modern, yaitu platform media sosial Tik Tok. Objek dari penelitian ini adalah Media Sosial Tik Tok pada akun @Ahed.Taieb. Terdapat banyak kosakata asing dari akun media sosial Tik Tok tersebut yang merupakan kata serapan dari bahasa lain, khususnya pada kolom Tagar. Hal yang menarik dari kata serapan yang terdapat pada media Sosial Tik Tok adalah munculnya istilah-istilah yang baru serta kecenderungan yang tinggi terhadap penggunaan kata serapan. Penelitian ini mengkaji Penggunaan kosakata asing dalam akun TikTok ahed.taieb, mulai dari bentuk arabisasi, perubahan yang terjadi didalamnya, dan sebab terjadinya perubahan fonem dalam fenomena tersebut. Sumber data dalam penelitian ini adalah kosakata asing dengan metode deskriptif kualitatif. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa terdapat tiga bentuk arabisasi pada kosakata asing pada akun Tik Tok ahed.taieb yaitu bentuk penyerapan, terjemah, serta gabungan antara penyerapan dan terjemah. Sedangkan untuk perubahan fonologi pada kosakata asing dalam akun Tik Tok tersebut terdiri dari penggantian harakat, penggantian huruf, penambahan huruf, dan pengurangan huruf. Perubahan fonologis tersebut dapat terjadi karena beberapa faktor yaitu kemiripan fonem vokal, kemiripan fonem konsonan, penguatan bunyi, pelemahan bunyi, penyesuaian dengan fonem bahasa arab, anaftikisis protesis, anaftikisis paragog, kontraksi sinkope dan kontraksi apokope.

Kata kunci: Transliterasi, Transkripsi, Arabisasi, Media Sosial TikTok

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

التجرييد

يركز هذا البحث على دراسة استخدام الكلمات الأجنبية المترجمة الصوتية والمنسوبة التي تم تعريفيها في إحدى وسائل الاتصال الحديثة وهي منصة التواصل الاجتماعي تيك توك. موضوع هذا البحث هو وسيلة التواصل الاجتماعي تيك توك على حساب ahed.taieb. هناك العديد من الكلمات الأجنبية من حساب تيك توك وهي كلمات مستعارة من لغات أخرى، خاصة في عالم التصنيف. الشيء المثير للاهتمام في الكلمات المستعارة الموجودة على وسائل التواصل الاجتماعي تيك توك هو ظهور مصطلحات جديدة والميل الكبير عن استخدام الكلمات المستعارة. يتناول هذا البحث استخدام الكلمات الأجنبية على حساب تيك توك ahed.taieb ، بدءاً من اشكال التعريب، والتغيرات الفونولوجية التي تحدث فيه، وأسباب التغيرات الفونولوجية في هذه الظاهرة. مصدر البيانات في هذا البحث هو الكلمات الأجنبية باستخدام المنهج الوصفي النوعي. وتظهر نتائج هذا البحث أن هناك ٣ أشكال للتعريب في الكلمات الأجنبية على حساب تيك توك ahed.taieb، وهي الاستيعاب، والترجمة، والجمع بين الاستيعاب والترجمة. وفي الوقت نفسه، تتمثل التغيرات الفونولوجية في الكلمات الأجنبية في حساب تيك توك في إبدال الحركة، وإبدال الحرف، وزيادة الحرف، ونقص الحرف. يمكن أن تحدث هذه التغيرات الفونولوجية بسبب عدة عوامل، وهي تشابه الحركة، تشابه الحرف، وتنقية الصوت، وتحفيض الصوت، والتكييف مع الصوتيات العربية، والزيادة الصوت في الاول، و الزيادة الصوت في الآخر، والنقص الصوت في الوسط، والنقص الصوت في الآخر.

الكلمات المفتاحية: الترجمة الصوتية، النسخ، التعريب، وسيلة التواصل الاجتماعي

تيك توك

محتويات البحث

أ	صفحة الموافقة
ب	إثبات الأصالة
ج	صفحة موافقة المشرف
د	شعار
د	الإهداء
ه	كلمة الشكر والتقدير
ط	التجزيد
ي	محتويات البحث
١	الباب الأول: مقدمة
١	أ. خلفية البحث
٦	ب. تحديد البحث
٦	ج. أغراض البحث
٧	د. فوائد البحث
٧	١. الفوائد النظرية
٧	٢. الفوائد العملية
٨	هـ. التحقيق المكتبي
٨	أ. البحوث التي تستخدم نظرية الاستيعاب والترجمة
١٠	بـ. البحوث التي تستخدم نظرية التغيرات الصوتية
١١	جـ. البحوث التي تستخدم نظرية اقتباس اللفظ، والاشتقاق، والنحت
١١	دـ. البحوث التي تستخدم نظرية إضافة اللواحق
١٢	وـ. الاطار النظري

١. علم الأصوات	١٢
٢. الترجمة الصوتية.....	١٢
١. النسخ.....	١٤
٤. التعريب.....	١٥
ز. منهج البحث.....	٢٠
١. نوع البحث.....	٢٠
٢. مصادر البيانات	٢٠
١. البيانات الأولية.....	٢١
ب.البيانات الثانوية.....	٢١
٣. طريقة جمع البيانات	٢١
٤. طريقة تحليل البيانات	٢٢
ح. نظام البحث.....	٢٢
الباب الثاني: التعريب, و وسيلة التواصل الاجتماعي تيك توك, و حسب تيك توك	
ahed.taieb	٢٤
أ. التعريب	٢٤
١. طرق تشكيل التعريب في الكلمات المغربية.....	٢٥
ب. التغيرات الفونولوجية في الكلمات العربية	٣٣
ج. اسباب التغيرات الفونولوجية في الكلمات المغربية.....	٣٤
ب. وسيلة التواصل الاجتماعي تيك توك.....	٤٠
ج. الحساب تيك توك ahed.taieb	٤١
الباب الثالث: الكلمات الأجنبية في حساب ahed.taieb و تحليلها	
الفونولوجي	٤٣
أ.أشكال الكلمات الأجنبية	٤٣

١. الاستيعاب	٤٣
٢. الترجمة	٤٦
٣. الجمع بين الاستيعاب والترجمة	٤٦
ج. التغيرات الفونولوجية في الكلمات الأجنبية	٤٧
د. أسباب التغيرات الفونولوجية في الكلمات الأجنبية	٦٥
١. إبدال الحركة	٦٥
٢. إبدال الحرف	٦٧
٣. زيادة الشيء	٧٠
٤. نقص الشيء	٧٤
الباب الرابع: الختام	٧٥
أ. خلاصة البحث	٧٥
ب. الاقتراحات	٧٦
المراجع	٧٧
أ. المراجع العربية	٧٧
ب. المراجع الاعجمية	٧٧
ترجمة حياة الباحث	٨٠

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

لكل لغة في العالم لها علاقات مع اللغات الأخرى. العلاقة بين اللغات تسمى بالاتصال اللغوي، أي العلاقة بين لغة مع لغة أخرى لها تأثير سواء بشكل مباشر أو غير مباشر^١، وعلى مدى فترة طويلة سوف تسبب تغيرات في اللغة التي لها العلاقة^٢. التأثير الناتج عن إتصال لغة مع لغة أخرى يسمى بتأثير اللغوي. وبحسب توماسون، فإن الاتصال اللغوي يسبب بعده عوامل، وهي التحركات السكانية، والعلاقات الثقافية، والمسارات التعليمية^٣. يمكن أن يحدث الاتصال اللغوي في مجتمعات الكلام المفتوحة لأن هناك علاقة بين مجتمع الكلام مع مجتمع الكلام الآخر مما يؤثر بعد ذلك على اللغتين المستخدمتين كوسيلة للتواصل^٤.

العرب باعتبارهم كمجتمع الكلام المفتوح ، لهم اتصال باللغات الأخرى لذلك يؤثر هذا الاتصال على تطور اللغة العربية نفسها. أحده هو اتصال العرب بالدول الغربية، ويعتبر تطور العلوم المتقدمة في الدول الغربية من العوامل المؤثرة في تطور اللغة العربية،

Joko Sukoyo, “Interferensi Bahasa Indonesia Dalam Acara Berita Berbahasa Jawa ‘Kuthane Dhewe’Di TV ’ Borobudur Semarang,” *Lingua Jurnal Bahasa Dan Sastra* ٧, no. ٢ (٢٠١٢): ٩٥–١٠٣.

Aris Munandar, “Pemakaian Bahasa Jawa Dalam Situasi Kontak Bahasa Di Daerah Istimewa Yogyakarta,” *Humaniora* ٢٥, no. ١ (٢٠١٦): ٩٢–١٠٢, <https://journal.ugm.ac.id/jurnal-humaniora/article/view/1819>.

M Sitti Fauziah, “Pemakaian Bahasa Daerah Dalam Situasi Kontak Bahasa,” *Jurnal Kajian Ilmu Komunikasi Dan Bimbingan Islam* ٨, no. ٢ (٢٠١٥): ٢٥٩–٧٤, <https://ejournal.iainkendari.ac.id/index.php/al-munzir/article/view/745>.

Abdul Chaer and Leonie Agustina, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal* (Jakarta: PT. Rineka Cipta, ٢٠١٠), ٨٤.

بحيث يقوم العربون بالتعديل والتكييف مع التطورات التي تحدث في دوال الغريبة. وذلك من خلال استيعاب المصطلحات الأجنبية إلى اللغة العربية أو ما يسمى بعملية التعريب^٥.

لقد قام العرب بعملية التعريب منذ فترة طويلة لأن لها علاقات مع الدول الأخرى منذ زمان الماضي. قبل ظهور الإسلام، كانت اللغة العربية لها علاقات مع عدة لغات أخرى، مثل الفارسية، والحبشية، والرومانية، والسريلانكية، والبنطية^٦. إذن هناك مفردات عربية هي نتائج من عملية التعريب لهذه اللغات. بعد عصر صدر الإسلام، تم عملية استيعاب المصطلحات الأجنبية إلى اللغة العربية بشكل أكثر كثافة، وارتبط ذلك بالروح العلمي في عصر الدولة العباسية في شكل حركة علمية لترجمة الكتب من اللغات الأخرى إلى اللغة العربية

وفي عصر الحديث، تلتزم الدول العربية التزاماً كبيراً بالحفاظ على سلامة لغتها لتجنب تأثير اللهجات واللغات الأجنبية. ويمكن ملاحظة ذلك من خلال العديد من المؤسسات اللغوية الموجودة في الدول العربية. أول مؤسسة لغوية تأسست هي مجمع اللغة العربية بدمشق الذي تم إنشاؤه في سوريا عام ١٩١٩. ولا يختلف الأمر كثيراً، ففي عام ١٩٣٢ أسس الملك فؤاد الأول أيضاً مؤسسة لغوية مماثلة في القاهرة، وهي مجمع اللغة العربية المالكي. بالإضافة إلى ذلك المجمع العلمي العراقي الذي تأسس في بغداد عام ١٩٤٧ ومجمع اللغة العربية الأردني الذي تأسس وفي عمان عام ١٩٧٦ كانوا لهما أيضاً أهداف مماثلة^٧. عدا عن ذلك فإن للجامعات أيضاً دوراً في الحفاظ على سلامة اللغة العربية، كما تفعل جامعة الرياض، وجامعة بغداد، وجامعة الإسكندرية^٨.

٥. Abdul Malik, “Arabisasi (Ta’rib) Dalam Bahasa Arab (Tinjauan Deskriptif-Historis),” *Adabiyyāt: Jurnal Bahasa Dan Sastra* ٨, no. ٢ (٢٠٠٩): ٢٦١-٧٦, <https://doi.org/10.14421/ajbs.2009.08204>.

٦. رمضان عبد التواب، فصول في فقه العربية، القاهرة: مكتبة الحانجي، ١٩٨٧، ص. ٣٥٨.

٧. Saifuddin Ahmad Husin, “Beberapa Mekanisme Ta’rib Dalam Modernisasi Leksikon Bahasa Arab,” *Falah: Jurnal Ilmiah Keislaman Dan Kemasyarakatan*, ٢٠٠٨.

٨. Syamsul Hadi, “Berbagai Ketentuan Baru Dalam Ta’rib: Pembahasan Seputar Perkembangan Mutakhir Dalam Bahasa Arab Seri V,” *Humaniora* ١٤, no. ١ (٢٠٠٢): ٧٧-٨٥.

وفي عصر الإنترنٌت، يتّسّع التعرّيب تطّوراً كبيراً. ويمكن أن يحدث ذلك لأنّ تطورت وسائل الإِتصال المتقدمة يزيد من إمكانية التأثير اللغوي بين المتحدثين باللغة مثل التعرّيب الذي يحدث في اللغة العربية. أصبح تطور وسائل الإِتصال سريعاً عندما ظهرت وسائل التواصل الاجتماعي، والتي تميزت بظهور أول وسيلة التواصل الاجتماعي *Six Degrees* في عام ١٩٩٧^٩. منذ ظهورها، وسائل التواصل الإِجتماعي يجعل المتحدثين بمختلف اللغات في العالم من التفاعل، وتبادل الرسائل، والتعرّف على بعضهم البعض. ومن المؤكّد، أن كل هذه التطورات لها تأثير على تطور التعرّيب. في الوقت الحالي، لا يتم التعرّيب فقط في الاتصالات اليومية أو وسائل الإعلام المطبوعة، بل حدث التعرّيب أيضاً في وسائل التواصل الاجتماعي المختلفة التي يستخدمها المتحدثون باللغة العربية. الشيء المثير للاهتمام حول التعرّيب الذي يظهر على وسائل التواصل الاجتماعي هو أن هناك متحدثون باللغة العربية يفضلون استخدام الكلمات المستعارة من اللغات الأجنبية بدلاً من استخدام الكلمات المكافئة من اللغة العربية. هذه الظاهرة اللغوية سببها المواقف اللغوية و اختيار اللغة. المواقف اللغوية و اختيارات اللغة التي تفضل استخدام لغة أجنبية على اللغة الرئيسية في الفترة الطويلة سوف تؤدي إلى تحول اللغة^{١٠}

في علم اللغة الاجتماعي، ترتبط المواقف اللغوية و اختيار اللغة ارتباطاً وثيقاً ببقاء اللغة^{١١}. وفقاً لأندرسون، فإن المواقف اللغوية هي نظام معتقد طويلاً الأمد حول اللغة، بحيث يجعل الشخص يتفاعل بالطريقة التي يحبها^{١٢}. وفي الوقت نفسه، وفقاً لفاسولد، فإن اختيار اللغة هو الموقف الذي يكون فيه المتحدث ثنائي اللغة أو متعدد اللغات يجب على اختيار اللغة بشكل اجمالي للتواصل^{١٣}. وفي هذه الظاهرة، يفضل المتحدثون

Search Engine Jurnal, "The History of Social Media," n.d., <https://www.searchenginejournal.com/social-media-history/>^{٤٦٦٤٣}.

Eko Widianto, "Interferensi Bahasa Arab Dan Bahasa Jawa Pada Tuturan Masyarakat Pondok Pesantren 'Sebagai Gejala Pergeseran Bahasa,'" *Prociding LAMAS (Language Maintenance and Shift) V Diponegoro University*, ٢٠١٥, ٢٦٢-٦٦, www.mli.undip.ac.id/lamas.

١٤٩. Chaer and Agustina, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*^{١١}

١٥١. Chaer and Agustina^{١٢}, ص.

١٥١. Chaer and Agustina^{١٣}, ص.

باللغة العربية في وسائل التواصل الاجتماعي استخدام الكلمات المستعارة من اللغات الأجنبية بدلًا من استخدام الكلمات المكافئة من اللغة العربية. إن العامل الذي يؤثر على مواقفهم اللغوية و اختيارتهم اللغوية هو الغرض من الكلام، وهو تسهيل الاختلاط مع مستخدمي وسائل التواصل الاجتماعي الآخرين من مختلف البلدان و تحقيق مستوى عالٍ من الشعبية من خلال الحصول على أكثر عدد من المتابعين. وذلك لأنهم يعتقدون أن لغة أجنبية، وهي اللغة الإنجليزية، أكثر شعبية من اللغة العربية في وسائل التواصل الاجتماعي.

حساب تيك توك ahed.taieb هو حساب على وسيلة التواصل الاجتماعي يعرض مقاطع فيديو قصيرة تحتوي على كيفية حول الطبخ الاطئمة الفريدة، وتقديمه، وتناوله المقدمة باللغة العربية. هناك العديد من الكلمات المعربة من لغات أخرى في حساب تيك توك ، وتحديدا اللغة الإنجليزية، وخاصة في عالمة التصنيف. علامات التصنيف هي علامات رقمية على شكل كلمات أو أرقام ستساعد منشئي المحتوى على تصنيف المحتوى وتسهل على مستخدمي وسيلة التواصل الاجتماعي الآخرين الوصول إليه من خلال استخدام علامات تصنيف معينة تتعلق بموضوعات مهمة أو مشهورة، وبالتالي استخدام مفردات المستعارة تعمل اللغة الإنجليزية في عالمة التصنيف يسهل منشئي المحتوى بحيث يمكن لمستخدمي وسيلة التواصل الاجتماعي الآخرين العثور على المحتوى الخاص بهم بسهولة أكبر ويمكنهم الوصول إلى المزيد من مستخدمي وسيلة التواصل الاجتماعي الآخرين، لأن التعرف على اللغة الإنجليزية يعتبر أسهل من التعرف على اللغة العربية.

والشيء المثير للاهتمام في التعريب الذي وقع على وسيلة التواصل الاجتماعي تيك توك هذه هو ظهور مصطلحات جديدة أكثر حرية وميل كبير نحو استخدام الكلمات المستعارة. من ناحية أخرى، يفضل مستخدمو التعريب على حساب تيك توك استخدام الكلمات المستعارة من اللغات الأجنبية بدلًا من استخدام الكلمات المكافئة باللغة

العربية، والتعريب الذي يحدث لا يعتمد على عدم وجود مرادفات في اللغة العربية ولكن يحدث في الغالب في المفردات التي لديها مفردة ما تعادلها باللغة العربية. كمثل في كلمات *Like*, *Follow*, *Healthy Snack*، فإن عاهد الطيب يفضل استخدام كلمات لايك، فولو، سناك الصحي. وفي ظاهرة استخدام الكلمات المستعارة هناك مفردات جديدة لم تستخدم من قبل، بحيث يكون للمفردات أشكال تعريب جديدة وتغييرات فيها. كما في الكلمة سناك صحي وهي كلمة معربة من *Healthy Snack*، لها شكل الترجمة ولكن لها أيضاً شكل الاستيعاب والجمع بين شكلين هو جديد في عملية التعريب. عدا عن ذلك، فإن الكلمة طرات أيضاً تغييرات فونولوجية في شكل زيادة أ بعد حرف ن، ونقص حرف ج بعد حرف أ.

إن استخدام الكلمات الأجنبية على حساب ahed.taieb هو شكل من أشكال نقل النسخ ونقل الحروف. نقل النسخ في حساب ahed.taeb هو نقل النسخ من شكل الكلام في فيديو إلى شكل الكتابة بالكلمات الأجنبية في علامة التصنيف. وتسمى نقل النسخ هذا بالنسخ وهو عملية نقل النسخ من شكل واحد إلى شكل النص، وفي هذا السياق فإن النسخ الذي يحدث هو النسخ الصوتي لأنه ينقل شكل الصوت إلى شكل المكتوب من خلال الرموز الصوتية بدقة مع الحفاظ على خصائص الصوت. الفونيمات الموجودة من الكلمات الأجنبية في علامة التصنيف على شكل كتابة تصبح رموز صوتية للأصوات من نطق الكلمات الأجنبية في فيديو. وفي الوقت نفسه، نقل الحروف في حساب ahed.taieb هو نقل الحروف من الحروف اللاتينية إلى الحروف العربية في الكلمات الأجنبية على علامة التصنيف. تسمى عملية نقل الحروف هذه بالترجمة الصوتية، وهي عملية نقل الحروف من حروف واحدة إلى حروف أخرى بهدف أن النصوص من لغة واحدة تستخدم حروفًا معينة تتمكن قراءتها وفهمها من قبل القراء الذين يستخدمون حروفًا مختلفة. لذا، فإن استخدام الكلمات الأجنبية التي تمت ترجمتها

الصوتية ونسخها على حساب ahed.taieb أمر مثير للاهتمام لمعرفة وتحليل كيفية تعریب الكلمات الأجنبية.

وبناءً على ذلك، يهتم الباحث بدراسة استخدام الكلمات الأجنبية المترجمة الصوتية والمنسوبة في وسيلة التواصل الاجتماعي تيك توك على حساب ahed.taeib. وسيركز الباحث على تحليل أشكال التعریب في استخدام الكلمات الأجنبية المترجمة الصوتية والمنسوبة، والتغيرات الفونولوجية التي تحدث فيها، وأسباب هذه التغيرات الفونولوجية.

ب. تحديد البحث

بناء على ما سبق ذكره، قام الباحث بصياغة أسئلة البحث على النحو التالي :

١. ما اشكال التعریب في استخدام الكلمات الأجنبية المترجمة الصوتية والمنسوبة

في علامة التصنيف بوسيلة التواصل الاجتماعي تيك توك على حساب ahed.taieb

٢. ما التغيرات الفونولوجية التي تحدث في استخدام الكلمات الأجنبية المترجمة

الصوتية والمنسوبة في علامة التصنيف بوسيلة التواصل الاجتماعي تيك توك على حساب ahed.taieb

٣. ما أسباب التغيرات الفونولوجية في استخدام الكلمات الأجنبية المترجمة الصوتية

والمنسوبة في علامة التصنيف بوسيلة التواصل الاجتماعي تيك توك على حساب ahed.taieb

ج. أغراض البحث

بناء على ما سبق ذكره فإن أغراض هذا البحث هي كما يلي :

١. معرفة اشكال التعريب في استخدام الكلمات الأجنبية المترجمة الصوتية والمنسوبة في علامة التصنيف بوسيلة التواصل الاجتماعي تيك توك على حساب

ahed.taieb

٢. معرفة التغيرات الفونولوجية التي تحدث في استخدام الكلمات الأجنبية المترجمة الصوتية والمنسوبة في علامة التصنيف بوسيلة التواصل الاجتماعي تيك توك على حساب

ahed.taieb

٣. معرفة أسباب التغيرات الفونولوجية في استخدام الكلمات الأجنبية المترجمة الصوتية والمنسوبة في علامة التصنيف بوسيلة التواصل الاجتماعي تيك توك على حساب

ahed.taieb

د. فوائد البحث

تنقسم فوائد هذا البحث إلى قسمين وهما فوائد نظرية وفوائد عملية، وفيما يلي فوائد

هذا البحث :

١. الفوائد النظرية

من الناحية النظرية فإن فوائد هذا البحث يمكن أن تقدم مساهمة جيدة في نظرية التعريب، وخاصة في وسائل التواصل الاجتماعي، يمكن أن يضيف إلى خزانة المعرفة فيما يتعلق بأشكال التعريب في استخدام الكلمات الأجنبية المترجمة الصوتية والمنسوبة إلى اللغة العربية ، والتغيرات التي وقعت عليها، وأسباب تغيراتها

٢. الفوائد العملية

من الناحية العملية فإن فوائد هذا البحث كائنة في وصف أشكال التعريب في استخدام الكلمات الأجنبية المترجمة الصوتية والمنسوبة في وسائل التواصل الاجتماعي، والتغيرات التي تحدث فيها، مما يسهل على القراء في فهم التعريب

الذي يحدث في وسائل التواصل الاجتماعي. و بجانب ذلك، من المتوقع أن تصبح نتائج هذا البحث مرجعاً للباحثين للبحوث اللاحقة.

هـ. التحقيق المكتبي

في البحث، التحقيق المكتبي له دور مهم في تقديم نظرة عامة على مكانة البحث الذي يتم إجراؤه بين البحوث المماثلة التي تم إجراؤها سابقاً^{١٤}، ومن ناحية أخرى، التحقيق المكتبي أيضاً له دور كداعم لقيمة صحة البحث. وفيما يلي عديد من الدراسات السابقة المتعلقة بهذا البحث:

أـ. البحوث التي تستخدم نظرية الاستيعاب والترجمة

الأول، التعریب في اللغة العربية، دراسة في دخول المفردات الأجنبية إلى اللغة العربية (٢٠١٩). هذا البحث كتبه هشام زيني، المحاضر في جامعة سونان كالیجاکا الإسلامية الحكومية، یوجیاکرتا. یشرح البحث ظاهرة التعریب في اللغة العربية، وهو شکل من أشكال التأثير الناجم عن الاتصال بين اللغة العربية واللغات الأخرى. وفي فترة قبل الإسلام، استوَعَت اللغة العربية كثيراً من المفردات الأجنبية من لغات أخرى مثل اليونانية، واللاتينية، والفارسية، والسريانية، والحبسية. ثم في فترة بعد الإسلام، استوَعَت اللغة العربية أيضاً الكثير من المفردات الأجنبية في مجالات مختلفة مثل الطب، والفلسفة، والأنظمة الحكومية، والزراعة، وكان ذلك مرتبطاً بالحركة العلمية للعلماء في ترجمة الكتب من اللغات الأخرى إلى اللغة العربية^{١٥}.

الثاني، الكلمات المستعارة في إنستغرام BBC Arabic (٢٠٢٢). هذا البحث كتبه تیکا فطّرية، المحاضرة في جامعة سونان كالیجاکا الإسلامية الحكومية، یوجیاکارتا. یتناول هذا البحث جميع أنواع التعریب على إنستغرام BBC Arabic،

^{١٤} Muhammad, *Metode Penelitian Bahasa* (Yogyakarta: Ar-Ruzz Media, ٢٠١١)، ص. ١٠٨.
 Hisyam Zaini, “Ta’rib Dalam Bahasa Arab, Kajian Terhadap Masuknya Kosakata Asing Ke Dalam Bahasa^١ Arab,” in *Adab Press* (Yogyakarta, ٢٠١٨).

بالإضافة إلى كثافة استخدام الكلمات المستعارة في هذه الوسيلة الإعلام. توصلت نتائج هذا البحث إلى أنه من بين عينات الكلمات ٧٠ المأخوذة، كان هناك طريقتان لاستخدام المصطلحات الأجنبية المستخدمة في وسيلة الإعلام، وهما طريقة الكلمة الاستيعاب المباشر والتي تتمثل في الاستيعاب المباشر والاستيعاب مع التعديلات الفونولوجية والصرفية، وأما الطريقة التالية التي تم استخدامه يعني طريقة الترجمة^{١٦}

الثالث، الدخيل والمعرب في موقع سيدتي. نيت عنوان جمال دراسة صرفية دلالية (٢٠٢٠). هذا بحث العلم كتبه فاطمة فطمى مونيتا، طالبة في جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية، جاكرتا. ويهدف هذا البحث إلى شرح تغيرات الشكل والمعنى للكلمات الأجنبية التي استواعبت إلى اللغة العربية ليصبح الدخيل والمعرب في عمود الجمال بمجلة سيدتي. نيت. نتائج البحث يعني توجد ٦٠ كلمة دخيلة و ٢٠ كلمة معربة في عمود "الجمال" لمجلة سيدتي. نت^{١٧}

الرابع، التغيرات الفونولوجية في قضية التعريب على عمود التصوير الإعلامي للجزيرة (٢٠١٨). هذا البحث كتبه إلفيانا إفاح جهادة، طالبة في المعهد الإسلامي المحمدية، بينما. نتيجة البحث أن الكلمة الأجنبية التي تم تعريبه سيخضع لعملية الاستيعاب الصوتي والاستيعاب الفونيقي. يحسب الكاتب أن ٢٨ مفردة خضعت لعملية تعريب على العمود تصوير الإعلامي للجزيرة^{١٨}

الخامس، تعريبات المفردات العادئة في نطاق تكنولوجيا المعلومات (التحليل المعجمي) (٢٠٢٢). هذا البحث كتبه مولانا إبراهيم، طالب معهد الإسلامي

Tika Fitriyah, "Kata Serapan Dalam Instagram BBC Arabic," *Lisanan Arabiya : Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* ٦, no. ٢ (٢٠٢٢): ١٩٩-٢٢٤.

^{١٧} فاطمة فطمى مونيتا، الدخيل والمعرب في موقع سيدتي. نيت .. جاكرتا: جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية، ٢٠٢٠. عنوان جمال دراسة صرفية دلالية الدخيل والمعرب في موقع سيدتي. نيت عنوان جمال دراسة

Ilfiana Iffah Jihada, "Perubahan Fonologis Dalam Kasus Ta'rib (Arabisasi) Pada Rubrik Fotografi Jazeera," *TAJDID: Jurnal Pemikiran Keislaman Dan Kemanusiaan* ٢, no. ٢ (٢٠١٨): Media Al^{١٨} ٢٩٢-٤٠٠, <https://doi.org/10.52266/tadjud.v2i2.169>.

الحكومي سلطان أمي جورونتالو. يتناول هذا البحث المفردات الحديثة الموجودة في نطاق تكنولوجيا المعلومات. ويحسب الكاتب أن هناك ٥٦ مفردة تخضع لعملية التعريب في مجال تكنولوجيا المعلومات. حيث ٧ مفردة قد تم تعريفيه بحثة مع تغييرات الحروف الثابتة يتبع أحكام اللغة العربية و ٤٩ مفردة تم تعريفيه من خلال الترجمة ثم يطابق مع المفردات الموجودة في اللغة العربية^{١٩}

ب. البحوث التي تستخدم نظرية التغييرات الصوتية

الأول، التعريب في قاموس كأس العالم القطري (طائع المعجم كاسو الأعلام في القطر) (٢٠٢٢). هذا البحث كتبه محمد عبد الرحمن، محاضر بجامعة نهضة العلماء بإندونيسيا. يهدف هذا البحث إلى معرفة المفردات الناتجة عن عملية التعريب الموجودة في قاموس كأس العالم القطري. يحسب الكاتب أن هناك ٢٣ المفردات العربية التي هي نتيجة عملية التعريب في قاموس الكأس العالم القطري^{٢٠}

الثاني، تعريب المصطلحات العلمية في كتاب درس علم الأحياء للصف الثالث الثانوي (٢٠١٨). هذا البحث كتبه هيلدا دميياتي أسمرة، طالبة في جامعة مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بانتن. يهدف هذا البحث إلى دراسة الكلمات أو المصطلحات العلمية في كتاب الأحياء للصف الثالث الثانوي التي تم تعريفيه. وتوصلت نتائج هذا البحث إلى ١٠ مصطلحات علمية التي تم تعريفيها إلى اللغة العربية مع تغييرات فونولوجية يشمل تغيير الحروف، والحركات، وزيادة الحروف، ونقص الحروف^{٢١}

Maulana Ibrahim, “Al-Ta’ribat Mufradat Modern Pada Lingkup IT (Analisis Leksikografi,” *Uktub: Journal^{١٩} of Arabic Studies* ٢, no. ١ (٢٠٢٢): ٢٣–٣٨, <https://doi.org/10.32678/uktub.v2i1.6031>.

M Abd Rahman, “Arabisasi (Ta’rib) Dalam Kamus Piala Dunia Qatar ٢٠٢٢ (Telaah Al- Mu’jam Ka’su Al-‘Ulam Fi Al-Qatr),” *An-Nahdlat: Jurnal Kajian Pendidikan Islam Dan Keislaman* ٩, no. ١ (٢٠٢٢): ٦١–٧٧.

Hilda Dimyati Asmara, “Arabisasi (Ta’rib) Istilah-Istilah Ilmiah Dalam Buku Pelajaran Biologi Kelas ٣ SMA,” *Alfaz (Arabic Literatures for Academic Zealots)* ٧, no. ٠٢ (٢٠١٩): ٨٧–٩٨, <https://doi.org/10.32678/alfaz.vol7.iss02.2290>.

ج. البحوث التي تستخدم نظرية اقتباس اللفظ، والاشتقاق، والنحو
 التعريب والدخيل في موقع موضوع دوت كوم (Mawdoo.com) العربي دراسة في
 ضوء فقه اللغة (٢٠٢٠). هذا بحث العلم كتبها هبرى، طالب في الجامعة مولانا
 مالك ابراهيم الاسلامية الحكومية، مالانج. يهدف هذا البحث إلى دراسة اشكال
 التعريب والدخيل الموجودة في موقع mawdoo.com وكذلك طرقه تشكيلها.
 وتوصلت نتائج هذا البحث إلى ١٢١ كلمة مصنفة على أنها دخيل و ٦١ كلمة
 مصنفة على أنها تعريب. أما بالنسبة للطرق التشكيل يتكون من ٤١ كلمة باستخدام
 طريقة الترجمة، و ١٠ كلمات باستخدام طريقة إقتباس اللفظي، ٩ كلمات باستخدام
 طريقة اشتقاق، وكلمة واحدة باستخدام طريقة النحو^{٢٢}

د. البحوث التي تستخدم نظرية إضافة اللواحق
 تحليل التغيرات المورفولوجية في تكوين التعريب والتعلم (٢٠١٧). هذا البحث
 كتبه محمد عفيف أمر الله، طالب من جامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية
 لامبونج ورعت حزمت الهمة، طالب في المعهد العالي الإسلامي دار السلام
 بلوكاجونج بانيوانجى. ويوضح البحث أن عملية تكوين التعرب في مجلة مجمع
 اللغة العربية المالكي الجزء الثالث يصنف إلى ثلاثة أشكال للتغير الصرفى وهى:
 المحيطات، واللواحق، والبادئات. يحسب الكاتب أن ٢٢ مفردة تم تعريبها في مجلة
 مجمع اللغة العربية المالكي الجزء الثالث. حيث ٤ مفردات تواجه تغيرات في شكل
 محيطات، مفردات تواجه تغيرات في شكل اللواحق، و ١٦ مفردة تواجه تغيرات
 شكل البادئات^{٢٣}

^{٢٢} هبرى، التعريب والدخيل في موقع موضوع دوت كوم (mawdoo.com) العربي دراسة في ضوء فقه اللغة، مالانج: جامعة مولانا مالك ٢٠٢٠، ابراهيم الاسلامية الحكومية، ٢٠٢٠.

Muhammad Afif Amrulloh and Ro'fat Hizmatul Himmah, "Analisis Perubahan Morfologis Pembentukan^{٢٤} Ta'rib Dan Pembelajaran," *Tadris: Jurnal Keguruan Dan Ilmu Tarbiyah* ٢, no. ٢ (٢٠١٧): ٨٧-٩٦, <https://doi.org/10.24042/tadris.v2i2.2064>.

و. الاطار النظري

١. علم الأصوات

علم الأصوات هو فرع من فروع علم اللغة يدرس الأصوات ووظائفها. علم الأصوات يأتي من اللغة الإنجليزية، أي *Phonology*، و هو فرع علم اللغة الذي يتعامل مع الأنظمة الصوتية في اللغة أو بين اللغات المختلفة. وفقاً لفيرهار، فإن علم الأصوات هو أحد مجالات علم اللغة الذي يدرس أصوات اللغة بناءً على وظيفتها بهدف تمييز المعنى المعجمي في تلك اللغة^{٢٤}. أما بالنسبة لدراسة اللغة العربية، فإن مصطلح علم الأصوات يُعرف باسم فونولوجيا وهو الكلمة المستعارة من اللغة الإنجليزية^{٢٥}. وبغض النظر عن ذلك، فإن مصطلح علم الأصوات يسمى أيضاً بعلم وظائف الأصوات، وهو الدراسة التي تشرح وظيفة الأصوات وقيمتها في اللغة^{٢٦}.

بشكل عام، دراسة علم الأصوات هي دراسة الأصوات في لغة ما أو بين اللغات. على وجه التحديد، تنقسم الدراسات في علم الأصوات إلى قسمين، وهما الدراسة الفونيتية والدراسة الفونيمية. الدراسة الفونيتية هو دراسة الصوت يدرس كيفية إنتاج الأصوات بواسطة جهاز كلام الإنسان^{٢٧}. وفي الوقت نفسه، الدراسة الفونيمية هو دراسة الصوت يدرس العلاقة بين أصوات اللغة والфонيمي التي تمثلها^{٢٨}

٢. الترجمة الصوتية

الترجمة الصوتية هي نقل الحروف أو التغيير من نوع الحروف الواحد إلى نوع الحروف الأخرى. الترجمة الصوتية هي إبدال أو نقل حرف بحرف من أبجدية واحدة إلى أبجدية أخرى. تتكون العملية للترجمة الصوتية من ثلاث خطوات: أولاً، نقل

^{٢٤} J.W.M Verhaar, *Pengantar Linguistik* (Yogyakarta: Gajah Mada University Press, ١٩٨٩) ص. ١٥٦.
^{٢٥} Sahkholid Nasution, *Pengantar Linguistik Bahasa Arab* (Sidoarjo: CV. Lisan Arabi, ٢٠١٧) ص. ٩٢.

^{٢٦} Kamal Bisri, *Ilmu Ashwat* (Kairo: Daru Gharib, ٢٠٠٠) ص. ٩.
^{٢٧} Suhardi, *Pengantar Linguistik Umum* (Yogyakarta: Ar, ٢٠١٣) ص. ٧٨.
^{٢٨} Suhardi, *Pengantar Linguistik Umum* (Yogyakarta: Ar, ٢٠١٣) ص. ٧٨.

الوحدات الخطية للغة المصدر إلى الوحدات الصوتية للغة الهدف؛ ثانياً، نقل الوحدات الصوتية للغة المصدر إلى الوحدات الصوتية للغة الهدف؛ ثالثاً، نقل الوحدات الصوتية للغة الهدف إلى خطوط اللغة الهدف.^{٢٩} الهدف من الترجمة الصوتية هو تمكين النصوص من لغة واحدة تستخدم نظام كتابة معين من القراءة والفهم من قبل القراء الذين يستخدمون نظام كتابة مختلف.

فيما يلي إرشادات للترجمة الصوتية للحروف اللاتينية إلى الحروف العربية الصادرة عن مجمع اللغة المالكية بالقاهرة^{٣٠} :

جدول ١ إرشادات للترجمة الصوتية للحروف اللاتينية إلى الحروف العربية

نمرة	الحروف اللاتينية	الحروف العربية
١	c	ق, س, ك
٢	d	د, ذ
٣	f	ف
٤	g	غ, ظ
٥	h	ه
٦	ch	ج, ك, تش
٧	j	ي
٨	ph p	ف, ب
٩	k	ك, ق
١٠	q	ك نقل ق
١١	t	ط

^{٢٩} Azman Che Mat and Ahmad Nazuki, “Kegunaan Transliterasi Dalam Pengajaran Dan Pembelajaran Bahasa Arab,” *GEMA Online Journal of Language Studies* ١٠, no. ٢ (٢٠١٠): ١٩–٣٥.

^{٣٠} Syamsul Hadi, “Pembentukan Kata Dan Istilah Baru Dalam Bahasa Arab Moden,” *Arabiyat : Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban* ٤, no. ٢ (٢٠١٧): ١٥٣–٧٣.

ث, ذ	th	١٢
س, ش, ص	s	١٣
وب, ف	v	١٤
و, ف	w	١٥
كس, ك, س, كز, خ	x	١٦
ز, تر	z	١٧

١. النسخ

النسخ هو تغيير شكل النص من شكل آخر. يمكن أن يأخذ هذا التغيير من شكل تغيير كلام الناس إلى شكل مكتوب أو مطبوع. تقوم عملية النسخ بنسخ شكل واحد إلى شكل النص دون تغيير نوع الكتابة أو بقاء الحروف كما هي. في سياق علم الأصوات، عملية النسخ المتعلقة بالأصوات هي النسخ الصوتي الذي يرمز إلى الأصوات من خلال رموز صوتية.

النسخ الصوتي هو تسجيل أصوات اللغة على شكل الرموز المكتوبة^{٣١}. يتم إنشاء هذه الحروف الصوتية بناءً على حروف الأبجدية اللاتينية المعدلة، أو الحروف المميزة بعلامات التشكيل^{٣٢}. رموز الأصوات أو الرموز الصوتية المستخدمة هي الرموز الصوتية التي تحددها الجمعية الصوتية الدولية^{٣٣}. الجمعية الصوتية الدولية هي جمعية لمدرسي اللغة التي تركز على تدريس اللغة المنطقية^{٣٤}. أبجدية هي سلسلة من الرموز المبنية على الأبجدية اللاتينية، و تم إنشاؤها بغرض التحقق من جميع اللغات في العالم^{٣٥}.

Masnur Muslich, *Fonologi Bahasa Indonesia Tinjauan Deskriptif Sistem Bunyi Bahasa Indonesia* ^{٣١، ٤٢} ص (Jakarta, ٢٠١٠)

^{٣٣} ص. ١٣. Abdul Chaer, *Fonologi Bahasa Indonesia* (Jakarta: PT. Rineka Cipta, ٢٠٠٩) ^{٣٤} ص. ١٣. Chaer

Muslich, *Fonologi Bahasa Indonesia Tinjauan Deskriptif Sistem Bunyi Bahasa Indonesia*. ^{٣٥} Muslich.

٤. التعريب

التعريب هو دراسة تدرس ظاهرة استيعاب المصطلحات الأجنبية في اللغة العربية. وفي اللغة العربية نفسها هناك ثلاثة مصطلحات تتعلق باستيعاب المفردات الأجنبية إلى اللغة العربية وهي الدخيل، والتعريب، والتوليد. وقال الدكتور علي عبد الواحد وافي أن الدخيل هو كل ما دخل في اللغة العربية من المفردات الأجنبية، سواء استعمله العرب الفصحاء في جاهليتهم وإسلامهم، أو استعمله من بعدهم، وهم المولدون.^{٣٦} أما التعريب فقد ذكر رمضان عبد التواب أن التعريب هو عملية تكييف المفردات الأجنبية مع نظام اللغة العربية من حيث الصوت والتركيب ونحو ذلك.^{٣٧} وأما التوليد فقد ذكر الدكتور علي عبد الواحد وافي أن التوليد هو كل ما يستخدمه المولد ولا يستخدمه العرب الفصيحون.^{٣٨}

التعريب، وهو عملية استيعاب لغة ما إلى لغة أخرى، له تأثير على المفردات مما يسبب تغييراً في المفردات التي يتم استيعابها. وفي هذا الصدد، ذكر رمضان عبد التواب أن هناك ثلاثة طرق في عملية تعريب المفردات الأجنبية^{٣٩}، وهي إبدال الأصوات غير المتضمنة في النطق العربي بالأصوات التي يكون معناها الأقرب إلى صوت اللغة الأجنبية، وتغيير بنية المفردات الأجنبية. كلمات اللغة إلى بنية الكلمات العربية، وترك نطق كلمات اللغة الأجنبية كما هي إذا كانت متوافقة مع نظام اللغة العربية. وفي الوقت نفسه، وفقاً لشمس الهداي، هناك ستة طرق لتشكيل تعريب الكلمات الأجنبية، وهي القياس، والاشتقاق، والترجمة، والاستيعاب، والنحوت.^{٤٠} وفيما يلي الشرح عن طرق لتشكيل تعريب الكلمات الأجنبية:

^{٣٦} علي عبد الواحد وافي، فقه اللغة، القاهرة: دار نهضة مصرى، ١٩٨٨، ص. ١٧٤.

^{٣٧} رمضان عبد التواب، فضول في فقه العربية، القاهرة: مكتبة الخانجي، ١٩٨٧، ص. ٣٥٩.

^{٣٨} علي عبد الواحد وافي، فقه اللغة، القاهرة: دار نهضة مصرى، ١٩٨٨، ص. ١٨٣.

^{٣٩} رمضان عبد التواب، فضول في فقه العربية، القاهرة: مكتبة الخانجي، ١٩٨٧، ص. ٣٥٩.

^{٤٠} Syamsul Hadi, “Pembentukan Kata Dan Istilah Baru Dalam Bahasa Arab Modern,” *Arabiyat Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban* ٤، no. ٢ (٢٠١٧): ١٥٣-٧٣.

١. القياس

القياس هو عملية تعريب الكلمة أو المصطلح الأجنبي من خلال الإشارة إلى الأوزان الموجودة في اللغة العربية لتلبية الاحتياجات الجديدة. والمثال من الكلمات الأجنبية التي تم تعريتها بطريقة القياس يعني كلمة واحد وهي نتيجة من تشكيل فعل من اسم عدد^{٤١}.

٢. الاستيعاب

الاستيعاب هو عملية تعريب الكلمة أو المصطلح الأجنبي عن طريق استيعاب الكلمة أو المصطلح من خلال عملية تعديل أو تغيير في علم الأصوات. وبالتالي، في هذه العملية، ستتكيّف الكلمات المستعارة مع حروف اللغة العربية من حيث علم الأصوات. تغييرات الحروف اللاتينية إلى الحروف العربية في عملية الاستيعاب هي كما يلي^{٤٢}:

جدول ٢ تغييرات حروف اللاتينية إلى الحروف العربية

نمر ة	حروف العربية	حروف اللاتينية
١	ق, س, ك	C
٢	د, ذ	D
٣	ف	F
٤	غ, ج	G
٥	ه	H
٦	خ, ك, تش	Ch

J	ي	٧
Ph, p	ف, ب	٨
K	ك, ق	٩
Q	ك, ق	١٠
T	ط	١١
Th	ث, ذ	١٢
S	س, ش, ص	١٣
V	وب, ف	١٤
W	و, ف	١٥
X	كس, ك, س, كنز, خ	١٦
Z	ز, تر	١٧

والمثال من الكلمات الأجنبية التي تم تعريفيها بطريقة الاستيعاب يعني ارقاديا وهي كلمة معربة من الكلمة *Arcadia* وفيها عملية الاستيعاب يعني إبدال حرف *C* بحرف *د* وإبدال حرف *d* بحرف *C*.

٣. الاشتقاد

الاشقاد هو عملية تعريف الكلمة أو المصطلح الأجنبي الأوزان في علوم الصرف بهدف تكوين كلمات جديدة. الأوزان المستخدمة في طريقة الاستحقاق لتكوين كلمات جديدة هي: (١) وزن فعالٌ لمصطلحات عن المرض، (٢) وزن فعالٌ لمصطلحات عن المرض، (٣) وزن فعالٌ لمصطلحات عن المهنة (٤) وزن فعالٌ. لمصطلحات عن المهنة، (٥) وزن فعالةٌ لمصطلحات عن المعدات، (٦) وزن مفعّ

لمصطلحات عن المعدات، (٧) وزن **مُفعَّلٌ** لمصطلحات عن المعدات، (٨) وزن **فَعَالٌ** لمصطلحات عن العلم، (٩) الوزن **فَعْلَانِ** لمصطلحات عن الفعل^{٤٤}. والمثال من الكلمات الأجنبية التي تم تعريتها بطريقة الاستدراك يعني الكلمة قلاف وهي الكلمة معربة من الكلمة *Posthitis* على وزن **فُعَالٌ^{٤٥}**.

٤. الترجمة

الترجمة هي عملية تعريب الكلمة أو المصطلح الأجنبي عن طريق ترجمة الكلمات أو المصطلحات من لغة أجنبية إلى اللغة العربية. والمثال من الكلمات الأجنبية التي تم تعريتها بطريقة الترجمة يعني الكلمة أحادي الفونيم وهي الكلمة معربة من الكلمة *Monofonemic^{٤٦}*.

٥. النحت

النحت هي عملية تعريب الكلمة أو المصطلح الأجنبي عن طريق استخدام المختصرات في اللغة العربية الحديثة لتشكيل كلمات جديدة. والمثال من الكلمات الأجنبية التي تم تعريتها بطريقة النحت يعني الكلمة الكهرومغنتية وهي الكلمة معربة من الكلمة *Electromagnetism^{٤٧}*.

عملية التعريب تجعل المفردات تتكيّف مع اللغة العربية. يمكن أن تأخذ هذه التعديلات شكل الإبدال، والزيادة، والنقص بين الكلمات المستوعبة والكلمات الجديدة في اللغة الهدف. وفي هذه الحالة يوضح إميل بديع يعقوب في كتابه *فقه اللغة العربية* وخصائصها أن هناك أربعة أشكال من التغييرات الفونولوجية تحدث في الكلمة عندما تخضع لعملية تعريب، وهي إبدال الحركة بحركة، و إبدال الحرف

^{٤٤}. Hadi, ص. ٧٣-١٥٣.

^{٤٥}. Hadi, ص. ٧٣-١٥٣.

^{٤٦}. Hadi, ص. ٧٣-١٥٣.

^{٤٧}. Hadi, ص. ٧٣-١٥٣.

بحرف، وزيادة شيء، ونقص شيء^{٤٨}. فيما يلي شرح للتغيرات الفونولوجية في الكلمات المستوعبة:

١. إبدال الحرف

التغيرات التي تحدث في الكلمات الأجنبية يمكن أن تكون على شكل إبدال الحرف بحرف، كما في الكلمة جرم التي تأتي من الكلمة كرم، تشهد تغيرات فونولوجية على شكل إبدال الحرف ، وهي إبدال حرف العج بحرف الك.

٢. إبدال الحركة

التغيرات التي تحدث في الكلمات الأجنبية يمكن أن تكون على شكل إبدال الحركة بحركة كما في الكلمة سرداد التي تأتي من الكلمة سرداد تشهد تغيرات فونولوجية على شكل إبدال الحركة بحركة، وهي إبدال الحركة كسرة بحركة الفتح

٣. زيادة الشيء

التغيرات التي تحدث في الكلمات الأجنبية يمكن أن تكون على شكل زيادة الشيء كما في الكلمة ارندج المأخوذه من الكلمة رنده، حيث تشهد تغيرات فونولوجية على شكل زيادة الشيء، وهي زيادة حرف ا.

٤. نقص الشيء

التغيرات التي تحدث في الكلمات الاجنبية يمكن أن تكون على شكل نقص الشيء كما في الكلمة بهرج التي تأتي من الكلمة نبهره تشهد تغيرات فونولوجية على شكل نقص الشيء وهي نقص حرف النون

^{٤٨} أميل بديع يعقوب، فقه اللغة وخصائصها، بيروت: دار الثقافة الإسلامية، ١٩٨٢، ص. ٢١٧.

ز. منهج البحث

منهج البحث هو منهج علمي للحصول على البيانات من خلال خطوات عقلانية ومنهجية وتجريبية ذات أهداف واستخدامات محددة^{٤٩}. تتكون منهج البحث في هذا البحث من: نوع البحث، مصادر البيانات، طرق جمع البيانات، طرق تحليل البيانات. وفيما يلي طرق البحث المستخدمة في هذا البحث

١. نوع البحث

نوع البحث المستخدم في هذا البحث هو بحث نوعي وصفي، أي أن هذا البحث سيصف شيئاً ببيانات دقة ويتم تحليله بشكل منهجي. المنهج النوعي هو سلسلة من البحوث التي تنتج بيانات وصفية من الأشياء التي تمت ملاحظتها إما شفهياً أو كتابياً^{٥٠}.

٢. مصادر البيانات

البيانات المستخدمة في هذا البحث هي الكلمة الأجنبية المترجمة الصوتية والمنسوبة التي تم تعريفها في علامة التصنيف بوسيلة التواصل الاجتماعي تيك توك على حساب ahed.taieb منذ ١ نوفمبر ٢٠٢٢ حتى ٣٠ ديسمبر ٢٠٢٣. تنقسم مصادر البيانات إلى قسمين، مصادر البيانات الأولية ومصادر البيانات الثانوية. و أما مصادر البيانات المستخدمة في هذا البحث هي كما يلي:

منذ ١ نوفمبر ٢٠٢٢ حتى ٣٠ ديسمبر ٢٠٢٣ تنقسم مصادر البيانات إلى قسمين، مصادر البيانات الأولية ومصادر البيانات الثانوية. و أما مصادر البيانات المستخدمة في هذا البحث هي كما يلي:

^{٤٩}. Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif Dan R&D* (Bandung: CV. Alfabeta, ٢٠١٥).

^{٥٠}. ص.

ص. ٣٠, Muhammad, *Metod. Penelit. Bhs*.

١. البيانات الأولية

البيانات الأولية هي البيانات التي يتم الحصول عليها مباشرة من موضوعات البحث باعتبارها مصدر المعلومات الرئيسية^{٥١}. مصدر البيانات الأولية في هذا البحث هو الكلمات المعرفة في علامة التصنيف بوسيلة التواصل الاجتماعي تيك توك على حساب ahed.taieb

ب. البيانات الثانوية

البيانات الثانوية هي البيانات التي يتم الحصول عليها بشكل غير مباشر، أي من خلال أطراف أخرى، أما في شكل وثائق أو تقارير موجودة^{٥٢}. مصادر البيانات الثانوية في هذا البحث هي الأدبيات والمراجع المختلفة التي تتعلق بهذا البحث

٣. طريقة جمع البيانات

تستخدم طريقة جمع البيانات في هذا البحث طريقة الاستماع و التسجيل. طريقة الاستماع هي طريقة لجمع البيانات من خلال ملاحظة استخدام اللغة المراد دراستها، سواء اللغة المنطوقة أو المكتوبة^{٥٣}. طريقة التسجيل هي طريقة جمع البيانات من خلال التسجيل على بطاقات البيانات والتي سيتم بعد ذلك تصنيفها من قبل الباحث على أساس احتياجات البحث^{٥٤}. واما خطوات جمع البيانات في هذا البحث هي كما يلي:

١. قام الباحث بملاحظة الكلمات الأجنبية الموجودة في علامة التصنيف بوسيلة

التواصل الاجتماعي تيك توك على حساب ahed.taieb

٢. قام الباحث بجمع الكلمات الأجنبية الموجودة في علامة التصنيف بوسيلة التواصل

الاجتماعي تيك توك على حساب ahed.taieb

^{٥١}. Saifuddin Azwar, *Metode Penelitian* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar Offset, ١٩٩٨)، ص. ٩١.

^{٥٢}. Azwar, ص. ٩١.

Muhamad Zaim, *Metode Penelitian Bahasa: Pendekatan Struktural, Metode Penelitian Bahasa*, ص. ١٤٠ (Padang: FBS UNP Press Padang, ٢٠١٨), http://repository.unp.ac.id/id/eprint/١٨٣٠.

^{٥٣}. ٨٩

^{٥٤}. Muhammad, *Metod. Penelit. Bhs*, ص. ٣١.

٣. قام الباحث بكتابة الكلمات الأجنبية الموجودة في علامة التصنيف بوسيلة التواصل الاجتماعي تيك توك على حساب ahed.taieb على بطاقة البيانات

٤. قام الباحث بتصنيف الكلمات الأجنبية الموجودة في علامة التصنيف بوسيلة التواصل الاجتماعي تيك توك على حساب ahed.taieb بناءً على احتياجات البحث

٤. طريقة تحليل البيانات

تستخدم طريقة تحليل البيانات في هذا البحث طريقة التحليل الوصفي. ستقوم هذه الطريقة بوصف البيانات التي تم الحصول عليها ثم تقديمها بشكل أبسط وأسهل للفهم. وأما خطوات تحليل البيانات في هذا البحث هي كما يلي:

١. قام الباحث بتحليل أشكال التعريب، والتغيرات الفونولوجية، وأسباب تغيرات الفونولوجية للكلمات الأجنبية في علامة التصنيف بوسيلة التواصل الاجتماعي تيك توك على حساب ahed.taieb
٢. قام الباحث بتصنيف نتائج تحليل الكلمات الأجنبية في علامة التصنيف بوسيلة التواصل الاجتماعي تيك توك على حساب ahed.taieb
٣. قام الباحث بعرض نتائج تحليل الكلمات الأجنبية في علامة التصنيف بوسيلة التواصل الاجتماعي تيك توك على حساب ahed.taieb باستخدام جداول بشكل منهجي وبسيط
٤. قام الباحث بتلخيص وصفي لنتائج تحليل الكلمات الأجنبية في علامة التصنيف بوسيلة التواصل الاجتماعي تيك توك على حساب ahed.taieb

ح. نظام البحث

ينقسم هذا البحث إلى عدة أجزاء بشكل منهجي. ويتم تقسيمه على أربعة أبواب وهي:

الباب الأول، يحتوي هذا القسم على مقدمة التي تتضمن خلفية البحث، وموضوع البحث، وتحديد البحث ، وأغراض البحث، وفوائد البحث، والتحقيق المكتوبي ، والأطار النظري، ومنهج البحث، ونظام البحث .

الباب الثاني، يحتوي هذا القسم على التعريب، و وسيلة التواصل الاجتماعي تيك

توك، وحساب تيك توك ahed.taieb

الباب الثالث، يحتوي هذا القسم على التحليل الفونولوجي فيما يتعلق بشكل الكلمات الأجنبية، والتغيرات في الكلمات الأجنبية، وأسباب تغيرات الفونولوجية

للكلمات الأجنبية في وسيلة التواصل الاجتماعي تيك توك على حساب ahed.taieb

الباب الرابع، هذا القسم هو القسم الختامي الذي يحتوي على خلاصة نتائج البحث

واقتراحات لتطوير المزيد من البحوث المتعلقة بالتعريب والكلمات المعرّبة.



الباب الرابع

الختام

أ. خلاصة البحث

بناء على الشرح الذي تم تقديمها، لا يمكن إنكار أن اللغة العربية كإحدى اللغات التي يكثر المتحدثون بها في العالم لا يمكن فصلها عن الاتصال باللغات الأخرى، خاصة في عصر الإنترنت الذي يسمح بمختلف اللغات في العالم للاجتماع على شكل أوسع. وسيلة التواصل الاجتماعي تيك توك على حساب ahed.taieb هو مثلاً واضحاً واقعياً على اتصال اللغة العربية باللغات الأخرى وتأثيرها على اللغة العربية نفسها. يوجد في علامة التصنيف بوسيلة التواصل الاجتماعي تيك توك على حساب ahed.taieb العديد من الكلمات العربية التي هي كلمات المعرفة من اللغات أخرى، وهي اللغة الإنجليزية.

بعد أن قام الباحث بجمع البيانات وتحليل الكلمات الأجنبية في علامة التصنيف بوسيلة التواصل الاجتماعي تيك توك على حساب ahed.taieb منذ ١١ نوفمبر ٢٠٢٢ إلى ٣٠ ديسمبر ٢٠٢٣، وجد الباحث أن كان هناك ٤٤ كلمة أجنبية التي تم تعريفها إلى اللغة العربية. تتكون طرق تشكيل الكلمات الأجنبية من الاستيعاب، والترجمة، والجمع بين الاستيعاب والترجمة. وقد تم تعريف ٣٦ كلمات أجنبية بطريقة الاستيعاب، وتم تعريف ٢ كلمات أجنبية بطريقة الترجمة، وتم تعريف ٢ كلمات أجنبية بطريقة الجمع بين الاستيعاب والترجمة.

ت تكون التغيرات الفونولوجية الموجودة للكلمات الأجنبية على وسيلة التواصل الاجتماعي تيك توك ahed.taieb من إبدال الحركة، وإبدال الحرف، وزيادة الشيء،

ونقص الشيء. إن إبدال حركة للكلمات الأجنبية فيها يقع بسبب تشابه الحركة قدر ٢١ الكلمة الأجنبية. إبدال الحرف للكلمات الأجنبية فيها يقع بسبب تشابه الحرف قدر ١٢ الكلمة الأجنبية، و يقع إبدال الحرف بسبب تقوية الصوت قدر ٧ الكلمة الأجنبية، و يقع إبدال الحرف بسبب تخفيف الصوت قدر ٢ الكلمة الأجنبية. وفي الوقت نفسه، كانت زيادة الشيء للكلمات الأجنبية فيها يقع بسبب تعديلات على خصائص اللغة العربية قدر ٣٣ الكلمة الأجنبية، و يقع زيادة الشيء بسبب زيادة في الاول قدر ٣ الكلمات الأجنبية، و يقع زيادة الشيء بسبب زيادة في الآخر قدر الكلمة الأجنبية واحدة. ومن ثم فإن نقص الشيء للكلمات الأجنبية فيها يقع بسبب زيادة في الاول قدر ٥ الكلمات الأجنبية، و يقع نقص الشيء بسبب زيادة في الآخر قدر الكلمة الأجنبية واحدة.

ب. الاقتراحات

في ختام هذا البحث، لا إنكار أن المشكلات اللغوية في الوقت الحاضر لا توجد فقط في وسائل الاتصال اليومية أو في وسائل الإعلام المكتوبة، ولكن المشكلات اللغوية موجودة أيضاً في وسائل الاتصال الحديثة مثل وسائل التواصل الاجتماعي، والموقع الإلكترونية، والتطبيقات، وغيرها. لذا سيكون من المفيد للباحثين في مجال اللغة أن ينتبهوا إلى المشكلات اللغوية الموجودة في وسائل الاتصال الحديثة.

أما بالنسبة للباحثين المستقبليين الذين يرغبون في البحث عن الكلمات الأجنبية في وسائل الاتصال الحديثة، فمن المستحسن أن تقوم بتحليل الكلمات الأجنبية بمزيد من التفصيل والعمق لأنه سيتم اكتشاف أشياء جديدة في الكلمات المعرفة مع تطور اللغة العربية التي لا يمكن فصلها عن تأثير الاتصال باللغات الأخرى.

المراجع

ا. المراجع العربية

بشرى, كمال, علم الأصوات, القاهرة : دار الغريب, ٢٠٠٠
 تواب, رمضان عبد, فصول في فقه العربية, القاهرة : مكتبة الخانجى, ١٩٨٧
 علي عبد الواحد وافي, فقه اللغة, القاهرة : دار نهضة المصري, ١٩٨٨
 مونيت, فاطمة فطمى, الدخيل والمغرب في موقع سيدتي. نيت عنوان جمال دراسة صرفية
 دلالية, جامعة شريف هداية الله الاسلامية الحكومية جاكرتا, ٢٠٢٠
 هبرى, التعريب والدخيل في موقع موضوع دوت كوم (Mawdoo.com) العربي دراسة في
 ضوء فقه اللغة , جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية ما لانغ, ٢٠٢٠
 يعقوب, اميل بديع, فقه اللغة العربية و خصائصها, بيروت : دار ثقافة الاسلامية, ١٩٨٢

ب. المراجع الاجنبية

Amrulloh, Muhammad Afif, and Ro'fat Hizmatul Himmah. "Analisis Perubahan Morfologis Pembentukan Ta'rib Dan Pembelajaran." *Tadris: Jurnal Keguruan Dan Ilmu Tarbiyah* ٢, no. ٢ (٢٠١٧): ٨٧-٩٦.
<https://doi.org/10.24042/tadris.v2i2.2064>.

Asmara, Hilda Dimyati. "Arabisasi (Ta'rib) Istilah-Istilah Ilmiah Dalam Buku Pelajaran Biologi Kelas ٣ SMA." *Alfaz (Arabic Literatures for Academic Zealots)* ٧, no. ٠٢ (٢٠١٩): ٨٧-٩٨. <https://doi.org/10.32678/alfaz.vol7.iss02.2290>.

Azwar, Saifuddin. *Metode Penelitian*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar Offset, ١٩٩٨.

Chaer, Abdul. *Fonologi Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT. Rineka Cipta, ٢٠٠٩.

Chaer, Abdul, and Leonie Agustina. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. Jakarta: PT. Rineka Cipta, ٢٠١٠.

"Facebook Ahed.Taieb," n.d. https://www.facebook.com/ahed.tayyeb?locale=id_ID.

Fauziah, M Sitti. "Pemakaian Bahasa Daerah Dalam Situasi Kontak Bahasa." *Jurnal Kajian Ilmu-Ilmu Komunikasi Dan Bimbingan Islam* ٨, no. ٢ (٢٠١٥): ٢٥٩-٧٤.
<https://ejournal.iainkendari.ac.id/index.php/al-munzir/article/view/740>.

- Fitriyah, Tika. "Kata Serapan Dalam Instagram BBC Arabic." *Lisanan Arabiya : Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 7, no. 2 (2022): 199–224.
- Hadi, Syamsul. "Berbagai Ketentuan Baru Dalam Ta'rib: Pembahasan Seputar Perkembangan Mutakhir Dalam Bahasa Arab Seri V." *Humaniora* 14, no. 1 (2002): 77–85.
- . "Pembentukan Kata Dan Istilah Baru Dalam Bahasa Arab Modern." *Arabiyat : Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban* 4, no. 2 (2017): 103–73.
- Husin, Saifuddin Ahmad. "Beberapa Mekanisme Ta'rib Dalam Modernisasi Leksikon Bahasa Arab." *Al-Falah: Jurnal Ilmiah Keislaman Dan Kemasyarakatan*, 2008.
- Ibrahim, Maulana. "Al-Ta'ribat Mufradat Modern Pada Lingkup IT (Analisis Leksikografi)." *Uktub: Journal of Arabic Studies* 2, no. 1 (2022): 23–38. <https://doi.org/10.32678/uktub.v2i1.6031>.
- "Instagram Ahed.Taieb," n.d. <https://www.instagram.com/ahed.taieb/>.
- Jihada, Ilfiana Iffah. "Perubahan Fonologis Dalam Kasus Ta'rib (Arabisasi) Pada Rubrik Fotografi Media Al-Jazeera." *TAJDID: Jurnal Pemikiran Keislaman Dan Kemanusiaan* 2, no. 2 (2018): 392–400. <https://doi.org/10.52266/tadjid.v2i2.169>.
- Jurnal, Search Engine. "The History of Social Media," n.d. <https://www.searchenginejournal.com/social-media-history/462643/>.
- Malik, Abdul. "Arabisasi (Ta'rib) Dalam Bahasa Arab (Tinjauan Deskriptif-Historis)." *Adabiyyāt: Jurnal Bahasa Dan Sastra* 8, no. 2 (2009): 261–76. <https://doi.org/10.14421/ajbs.2009.08204>.
- Media, Big 7. "A Brief History Of TikTok And Its Rise To Popularity," 2020. <https://www.big7.sg/blog/a-brief-history-of-tiktok-and-its-rise-to-popularity>.
- Medium. "TikTok Use in MENA: A Year in Review," 2022. <https://damianradcliffe.medium.com/tiktok-use-in-mena-a-year-in-review-9d6b7a2668>.
- Muhamad Zaim. *Metode Penelitian Bahasa: Pendekatan Struktural. Metode Penelitian Bahasa.* Vol. 14. Padang: FBS UNP Press Padang, 2018. <http://repository.unp.ac.id/id/eprint/1830>.
- Muhammad. *Metode Penelitian Bahasa.* Yogyakarta: Ar-Ruzz Media, 2011.
- Munandar, Aris. "Pemakaian Bahasa Jawa Dalam Situasi Kontak Bahasa Di Daerah Istimewa Yogyakarta." *Humaniora* 20, no. 1 (2016): 92–102. <https://journal.ugm.ac.id/jurnal-humaniora/article/view/1819>.
- Nasution, Sakholid. *Pengantar Linguistik Bahasa Arab.* Sidoarjo: CV. Lisan Arabi,

۲۰۱۷.

Rahman, M Abd. “Arabisasi (Ta’rib) Dalam Kamus Piala Dunia Qatar ۲۰۲۲ (Telaah Al-Mu’jam Ka’su Al- Alam Fi Al-Qatr).” *An-Nahdlah: Jurnal Kajian Pendidikan Islam Dan Keislaman* ۱, no. ۱ (۲۰۲۲): ۶۱–۷۷.

Statista. “TikTok - Statistics & Facts,” ۲۰۲۴. <https://www.statista.com/topics/7077/tiktok/>.

Sugiyono. *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif Dan R&D*. Bandung: CV. Alfabeta, ۲۰۱۰.

Suhardi. *Pengantar Linguistik Umum*. Yogyakarta: Ar, ۲۰۱۳.

Sukoyo, Joko. “Interferensi Bahasa Indonesia Dalam Acara Berita Berbahasa Jawa ‘Kuthane Dhewe’Di TV Borobudur Semarang.” *Lingua Jurnal Bahasa Dan Sastra* ۷, no. ۲ (۲۰۱۲): ۹۰–۱۰۳.

Syamsul Hadi, Siti Chamanah Soeratno, M Ramlan, I Dewa Putu Wijana. “Perubahan Fonologis Kata-Kata Serapan Dari Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia.” *Humaniora* ۱۰, no. ۲ (۲۰۰۳): ۱۲۱–۳۲.

“TikTok Ahed.Taieab,” n.d. <https://www.tiktok.com/@ahed.taieb>.

Verhaar, J.W.M. *Pengantar Linguistik*. Yogyakarta: Gajah Mada University Press, ۱۹۸۹.

Widianto, Eko. ““Interferensi Bahasa Arab Dan Bahasa Jawa Pada Tuturan Masyarakat Pondok Pesantren Sebagai Gejala Pergeseran Bahasa.”” *Prociding LAMAS (Language Maintenance and Shift) V Diponegoro University*, ۲۰۱۰, ۲۶۲–۶۶. www.mli.undip.ac.id/lamas.

“Youtube Ahed.Taieb,” n.d. <https://www.youtube.com/@ahedtaieb>.

Zaini, Hisyam. “Ta’rib Dalam Bahasa Arab, Kajian Terhadap Masuknya Kosakata Asing Ke Dalam Bahasa Arab.” In *Adab Press*. Yogyakarta, ۲۰۱۸.